

## **Конкретизация / расширение значения термина и проблемы терминографии**

**Ю.В. Сложеникина, В.С. Звягинцев, И.Д. Павлова**

Несмотря на наличие международных стандартов, рекомендаций и методических пособий, медицинская терминология характеризуется высоким процентом формально-семантического варьирования. Актуальность статьи обусловлена необходимостью выявить причины неупорядоченности в словарной литературе, вызванные семантическими процессами. Новизна статьи - в функциональном, прагматическом подходе к термину. В работе не только фиксируются и анализируются случаи вариантности в связи с сужением или расширением значения терминов и сопутствующие им формальные переименования, но и предлагаются рекомендации для дальнейшей лексикографической практики.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** семантика, терминография, терминологические переименования, сужение значения термина, расширение значения термина

**СЛОЖЕНИКИНА** Юлия Владимировна – доктор филологических наук, профессор кафедры филологии и массовых коммуникаций, декан филологического факультета Самарского филиала Московского городского педагогического университета. [goldword@mail.ru](mailto:goldword@mail.ru)

**ЗВЯГИНЦЕВ** Вячеслав Сергеевич – аспирант кафедры филологии и массовых коммуникаций Самарского филиала Московского городского педагогического университета. [zvs063@mail.ru](mailto:zvs063@mail.ru)

**ПАВЛОВА** Ирина Дмитриевна – магистрант кафедры филологии и массовых коммуникаций Самарского филиала Московского городского педагогического университета. [kassi95@mail.ru](mailto:kassi95@mail.ru)

Цитирование: Сложеникина Ю.В., Павлова И.Д. Конкретизация / расширение значения термина и проблемы терминографии // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2017. № 2. С. 69–85. Режим доступа: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

## **Specification / expanding the value of the terms and problems of terminography**

**Yulia V. Slozhenikina, Vyacheslav S. Zvyagintsev, Irina D. Pavlova**

Despite the existence of international standards, recommendations and methodological aids, medical terminology is characterized by a high percentage of formal-semantic variation. The relevance of the article is determined by the need of identifying the causes of disorder in the dictionary literature, caused by semantic terminological processes. The functional, pragmatic approach to the term comprises the novelty of the article. Not only the cases of variation are fixed and analyzed in connection with the narrowing the meaning of the term, expanding the meaning of the term and renaming of the terms, recommendations for further lexicographic practice are also suggested.

**KEY WORDS:** Semantics, terminology, terminography, term renaming, narrowing the meaning of the term, expanding the meaning of the term

**SLOZHENIKINA** Julia Vl. DSc in Philology, Professor of the Department of Philology and Mass Communications, Dean of the Philological Faculty of the Samara branch of the Moscow City Pedagogical University. goldword@mail.ru

**ZVYAGINTSEV** Vyacheslav S. - postgraduate student of the Department of Philology and Mass Communications of the Samara branch of the Moscow City Pedagogical University. zvs063@mail.ru

**PAVLOVA** Irina Dm. - Master of Philology and Mass Communications of the Samara branch of the Moscow City Pedagogical University. kassi95@mail.ru

Citation: Slozhenikina Yu.V., Zvyagintsev V.S., Pavlova I.D. Specification / expanding the value of the terms and problems of terminography // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. 2017. № 2. P. 69–85.  
Access mode: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

В.И. Шаховский, говоря в том числе о воздействии на современный русский язык новейшего времени научных открытий, доказывает «необходимость языковой рефлексии и семиотизации» по поводу новых концептов, «их концептуализации, лексикализации и семантизации» (Шаховский, 2015: 7). А.С. Пташкин, исследуя наполнение концепта «девиация», отмечает: «Исследователи используют термин понятийные, или семантические, категории как единый и вместе с тем как допускающий разные степени (ранги) обобщенности. ... понятийные категории могут быть более общими и более частными. Основания понятийных категорий коренятся во внеязыковой действительности, отражаемой в сознании и мышлении людей. ... в истолковании семантических категорий важнейшее значение имеет принцип онтологизма. Он заключается, с одной стороны, в признании детерминации рассматриваемых категорий восприятием окружающей действительности, а с другой – в стремлении лингвистической теории раскрыть способы существования семантических категорий в реальных процессах мыслительно-речевой деятельности (Пташкин, 2009: 172; см. также Сложеникина, Растягаев, 2015: 463-471).

Терминосистемы изменяются по внутренним и внешним закономерностям языкового развития. С точки зрения внутренней логики динамики языкового знака, «возможность употребления терминов в широком и узком значении связана с общеязыковыми вариативными семантическими процессами сужения и расширения значения лексемы», - пишет Ю.В. Сложеникина (Сложеникина, 2010: 192). С позиции внешнего воздействия на терминологию решающим фактором является осуществляющийся непрерывно научно-практический процесс.

Материалом исследования послужил «Энциклопедический словарь медицинских терминов» (Энциклопедический, 2005, далее ссылки на это издание содержат только страницы). Главный редактор словаря В.И. Покровский - академик (1982) и президент (1987-2006) РАМН, действительный член РАН (2013) - в аннотации к справочнику

позиционирует его как первое в отечественной практике систематизированное научно-справочное издание - свод терминов, применяемых в современной научной и учебной медицинской литературе. Словарь фиксирует около 60 000 терминов.

Конкретному рассмотрению подвергались словарные статьи типа:

*апоплексия пальцев* - см. *гематома рук пароксизмальная*;

*апраксия афферентная* - см. *апраксия кинестетическая* и под.

Словарная статья как основная структурная единица словаря состоит из двух частей: левой и правой. Левая часть представляет собой заглавную единицу, правая - разъясняющий текст и различного рода комментарии (прежде всего толкование, а также грамматические, стилистические, словообразовательные и прочие пометы). Специфика анализируемых статей заключается в «равенстве» обеих сторон - это только заглавные слова, слева - нерекондуемое, справа - рекондуемое в современном подъязыке медицины.

Рассмотрим векторы семантических сужений (конкретизации) значения медицинских терминов. Таких терминов отобрано 52.

#### 1. Уточнение локализации.

*Акродисплазия* - см. *краниодисплазия* (с. 21). Оба термина во второй части сложного слова имеют сему «аномалия развития». Нерекондуемый термин *акродисплазия* место нахождения дефекта называет по принципу «верх-низ»: *acro-* от греч. *akros* «крайний», «самый отдаленный», «высокий». В медицинских терминах это составная часть композитов означает: 1) «относящийся к конечностям, к дистальным отделам органов, частей тела»; 2) «относящийся к верхушке», «верхний». Очевидно, термин никак не соотносится с конкретной анатомической номенклатурой, не входит ни в какую предметную область. Для замены авторами словаря предложен иной терминологический элемент - *кранио-* - от греч. *kranion*, лат. *cranium* «череп». *Краниодисплазия* - общее название аномалий развития черепа. *Абдоминоскопия* (абдомино- + греч. *skopeo* «рассматривать») - см.

*перитонеоскопия* (с. 1) При общности второй части сложного слова произошло уточнение анатомического органа. Термин *абдоминоскопия* восходит к лат. *abdomen, abdominis* «живот» - составная часть сложных слов, означающая «относящийся к животу, к брюшной полости». Предлагаемый в качестве замены термин *перитонеоскопия* связан с лат. *peritoneum* «брюшина» - составная часть сложных слов, означающая «относящийся к брюшине». *Перитонеоскопией* называют осмотр органов брюшной полости с помощью медицинских эндоскопов, вводимых через прокол брюшной стенки. В данном случае в результате конкретизации произошла выкидка семы «относящийся к животу», а левая сторона словарной статьи оказалась эксплицитно связанной с правой стороной словами *брюшинная полость, брюшная стенка*.

*Абсцесс экстрадуральный* - см. *абсцесс эпидуральный* (с. 5).

Первая часть сложного прилагательного *экстрадуральный* происходит от лат. *extra* - «вне», «снаружи». В нереконструируемом термине локализация патологического процесса оказывалась неточной, размытой. Конкретизирующее слово *эпидуральный* имеет первым корнем «эпи» - от греч. *epi* - «на», «над», «сверх», часть сложных слов, означающая «расположенный поверх чего-либо, следующий за чем-либо». Рекомендуемый термин отвечает принципу системности, входит в микрополе терминов *эпидурит, эпидуральное пространство, эпидурография*.

*Апоневрозит стопы* - см. *апоневрозит подошвенный* (с. 74). В предложенном переименовании отсекаются некоторые анатомические семы, связанные с местом патологии. Стопа человека является морфологически сложным образованием. Подошвой называется ее часть, непосредственно соприкасающаяся с поверхностью земли. Таким образом, при конкретизации из лексического значения термина *стопа* уходят морфологические компоненты: *пальцы, подушечка стопы, свод стопы, пятка, тыльная сторона стопы*.

Аналогично: *беременность несвоеместная* - см. *беременность внематочная* (с. 141). Уточняющее слово *несвоеместная* в принципе отсутствует в лексиконе современного русского языка, не имеет никаких конкретных сем локализации, строится по отрицательному принципу - вполне закономерно, что оно не рекомендуется к использованию.

## 2. Уточнение времени.

*Атрофия Парро* - см. *Парро атрофия новорожденного* (с. 107). Семантика термина конкретизируется указанием на время возникновения расстройства: *Парро атрофия новорожденного* - непропорциональная карликовость при хондродистрофии плода. Заметим, что данный термин представляется нам неудачным, поскольку в русском языке *новорожденным* является ребенок с момента рождения и до 28-го дня жизни. В данном же случае речь идет о патологии, возникшей во внутриутробный период развития плода. Аналогично: *аутозит* - см. *плод-аутозит* (с. 110).

*Бронхит пластический* - см. *бронхит первичный пластический* (с. 184). В рекомендуемом термине появляется конкретизирующее слово *первичный*. Очевидно, такое уточнение должно образовывать оппозицию *первичный* - *вторичный*. В медицине она действительно возможна, поскольку *бронхит* может быть как самостоятельным заболеванием, так и вторичным процессом при различных болезнях. Однако словарь такого термина не фиксирует, антонимический ряд не выстраивается.

## 3. Уточнение качества.

*Абсанс чистый* - см. *абсанс простой* (с. 3).

Парижская анатомическая номенклатура (1955) подчинялась принципу: различные прилагательные должны употребляться в противопоставлении (*major - minor, superior - inferior, medialis - lateralis, superficialis - profundus*).

*Абсансом* называют кратковременную потерю сознания с последующей амнезией. Если придерживаться рекомендаций МАНК, прилагательные в структуре термина-словосочетания должны образовывать антонимическую оппозицию. ЛСВ прилагательного «чистый» в литературном языке

противопоставлены антонимам: 1. грязный, 2. черновой, 3 запятнанный, 4. заполненный, 5. неточный, 6. нестрогий, 7. приблизительный. Однако ни одно из них не пригодно для характеристики симптома: речь идет о потере сознания, не сопровождающейся какими-либо движениями или действиями. Замена адъектива *чистый* на *простой* вполне оправдана. В результате нее возникает непротиворечивая оппозиция *абсанс простой - сложный*, то есть сопровождающийся произвольными движениями или действиями.

#### 4. Уточнение количества.

*Билирубинемия* - см. *гипербилирубинемия* (с. 146). *Гипербилирубинемией* называется повышенное содержание билирубина в сыворотке крови. На семантику превышения нормы указывает терминологический элемент *гипер*. Отметим, что термин вводится в специальное употребление не последовательно, рекомендуется в его видовых употреблениях к несистемным заменам: *гипербилирубинемия типа Ариаса* - см. *желтуха врожденная негемолитическая II типа*; *гипербилирубинемия врожденная* - см. *Жильбера-Мейленграхта синдром*; *гипербилирубинемия идиопатическая типа Rotor* - см. *Ротора синдром*; *гипербилирубинемия негемолитическая с ядерной желтухой* - см. *желтуха врожденная негемолитическая I типа*; *гипербилирубинемия физиологическая* - см. *желтуха физиологическая*. При рекомендуемых заменах становится неясным введение в медицинский словарь родового обозначения.

#### 5. Уточнение процесса.

*Бактериология пищевая* - см. *бактериология санитарно-пищевая* (с. 124). Дополнительным конкретизатором в данном термине-словосочетании стало указание на процессуальную сему: это раздел санитарной бактериологии, который не только изучает микрофлору пищи, но и разрабатывает мероприятия, направленные на снижение ее бактериальной обсемененности и профилактику острых инфекционных болезней - такова семантика терминологического элемента *санитарный*.

## 6. Уточнение объекта.

*Азбука на пальцах - азбука глухонемых ручная* (с. 17). Отмечаем конкретизацию и в форме, и в содержании термина. На уровне знака уточняется объектная сема - для глухонемых, на уровне дефиниции «обозначение букв алфавита с помощью определенных положений пальцев и кистей рук» добавляется еще один компонент - «кисти рук».

*Амбулаторная карта - см. индивидуальная карта амбулаторного больного* (с. 37). *Амбулаторный* - лечащийся амбулаторно (от лат. *ambulare* - «ходить»). Это вид лечение, проводимое на дому или при посещении самими больными лечебного учреждения. В нерекондуемом термине конкретизирующее слово имело пространственную сему. В новом термине к этой семантической доле добавилась объектная - пациент.

## 7. Уточнение субъекта.

*Альбуминометр - см. Эсбаха альбуминометр* (с. 33). Специальный прибор-пробирка, предназначенный для количественного определения белка в моче, - в форме термина закреплена конкретизирующая сема автора изобретения Г.Х. Эсбаха (1843-1890), французского врача.

Аналогично: *аутопсихоз* - см. *Вернике аутопсихоз* (с. 111), *Бабинского звездная проба* - см. *Бабинского-Вейля звездная проба* (с. 120), *Барберио реакция* - см. *Барберио-Чевидалли реакция* (с. 130).

Отдельного рассмотрения, на наш взгляд, требует процесс конкретизации в так называемой группе метатерминов. В языке науки выделяют две категории терминов. Первую составляют общенаучные терминологизированные слова, использующиеся в различных отраслях знания. С семантической точки зрения, по охватываемому экстенсионалу (под термином *экстенционал* понимают объем понятия, способность называть совокупность предметов, предметную область) это слова широкого, обобщенного значения. Вторая категория представлена собственно терминологической лексикой. Термины характеризуются большим интенционалом (под термином *интенционал* понимают содержание понятия,



то есть все мыслимые о предмете признаки). Таким образом, процесс конкретизации значения можно охарактеризовать как движение семантики специального слова к уменьшению экстенционала с одновременным увеличением интенционала.

*Аничкова клетки* - см. *Аничкова миоциты* (с. 61). Метатермин *клетка* с точки зрения эпидигматики (термин Д.Н. Шмелева) (греч. *epidosis* - «приращение, прирост»), то есть с позиции исторически сложившейся семантической производности слова, развил биологическое значение на третьем этапе семантической производности. Первоначально *клетка* - это сооружение, стены которого состоят из параллельных друг другу или пересекающихся прутьев, палок; на втором этапе так стали называть отдельную ячейку поверхности, расчерченную рядами пересекающихся линий; и наконец на третьем уровне последовательной семантизации в биологии *клеткой* назвали элементарную единицу строения живых организмов. В рекомендуемом термине *Аничкова миоциты* можно наблюдать два шага конкретизации значения, во-первых, *миоциты* - это мышечные клетки, во-вторых, конкретно *Аничкова миоциты* - это клетки с характерным расположением ядерного хроматина в виде зубчатой полоски, проявляющие фагоцитарную активность.

Еще одной совокупностью терминов, активно заменяемой терминами более конкретной семантики, являются наименования с родовым словом *болезнь*. Под метатермином *болезнь* понимается любое состояние организма, выраженное в нарушении его нормальной жизнедеятельности. *Нозология* - это учение о болезнях в их общих формах и стереотипах. Сопряженный с *нозологией* термин *нозологическая форма* - это результат индивидуальных проявлений тех или иных болезненных состояний. Учение о болезнях затрагивает широкий круг вопросов, а в основу классификации болезней могут быть положены следующие факторы: этиология, патогенез, органопатология и синдромология.

1. Этиология, то есть учение о причинах возникновения и развития болезней, делит болезни на экзогенные, как следствие воздействия окружающей среды и эндогенные, как результат влияния факторов внутренней среды организма (таковы классификации инфекционных, травматических, профессиональных, цивилизационных, болезней, с одной стороны; наследственных - с другой). Данная видовая квалификация охватывает небольшой круг болезней. Эксперты вынуждены признать, что данный факт свидетельствует о незнании современной медициной причин возникновения множества заболеваний.

2. Патогенез, то есть механизм развития болезни, учитывает механизмы видовой и индивидуальной реактивности во всем их многообразии. Поэтому возможно выделение групп болезней, совершенно разных по этиологии (аллергические, гиперчувствительности, аутоиммунные, гранулематозные болезни и т.д.). Этот принцип наименования болезней оправдан как промежуточный, пока не будет сформирован классификационный термин. Медики считают его полезным для врачебной тактики и синдромологии.

3. Органопатология. Выделяют наименования болезней по характеру общепатологического процесса (ишемические, дистрофические, воспалительные, склеротические и др. заболевания). Такой принцип предполагает локализацию процесса, которая проявляется в виде той или иной болезни. На этой основе возник органно-системный принцип обозначения болезней, который можно сформулировать как «наименование болезни по пораженному органу или системе». Он является основным в современной Международной классификации болезней, травм и причин смерти, хотя, по оценкам специалистов, не ориентируется на причины и механизмы развития болезни. Это обозначения типа *болезни сердца, сосудов, легких, кишечника, печени, почек* и т.д.

4. Синдромология - это учение о синдромах, связанное с патогенезом и органопатологией. Отметим, что в практике наименования патологических состояний на современном этапе не всегда последовательно производится

разграничение понятия «синдром» и «самостоятельная нозологическая единица». Нозологизация синдрома в современной практике обозначения болезней является попыткой утвердить синдромологический подход в квалификации болезней, свойственный западноевропейской медицине. Клиницисты отмечают, что синдром как совокупность признаков, связанных единым патогенезом и характерных для различных заболеваний, насчитывает около полутора тысяч проявлений, в то время как нозологических единиц с данными синдромами более двадцати тысяч. В практике именовании болезней в отечественной терминологии многие синдромы, носящие имя их открывателей, но имеющие в настоящее время нозологическое описание, в номенклатуре продолжают оставаться эпонимическими синдромами.

С учетом этих аспектов, *болезнь*, или *нозологическая форма* (*нозологическая единица*) - это патологическое состояние, выделенное на основе установленных этиологии, патогенеза и/или характерной клинικο-морфологической картины (с. 799).

Можно отметить две основные модели терминологических переименований, преследующих конкретизацию значения.

1. Название болезни с учетом синдромологии (включая именованья по первооткрывателю): *Бальзера болезнь* - см. *Бальзера синдром* (с. 128), *болезнь голубая* - см. *лихорадка пятнистая Скалистых гор* (с. 163), *болезнь алкогольная* - см. *алкоголизм хронический* и др.

2. Название болезни с учетом органопатологии: *Бинсвангера синдром* - см. *Бинсвангера атеросклеротическая энцефалопатия* (с. 147), *х-болезнь австралийская* - см. *энцефалит долины Муррея*, *болезнь английская* - см. *рахит* (от греч. *ῥάχις* - «позвоночник»), *болезнь «Аполло-11»* - см. *конъюнктивит геморрагический энтеровирусный* (с.163), *болезнь бамбльская* - см. *плевродиния эпидемическая* (с. 163) и др.

В языке медицины отмечается и противоположный вектор семантических изменений - расширение значение термина. Нами отмечено 58 единиц. Ю.В. Сложеникина отмечает, что «словами широкого объема

являются общенаучные и общетехнические лексемы с категориальным значением, позволяющим использовать их в качестве субститутов большинства наименований, входящих в ту или иную терминологическую парадигму, как-то: *группа, действие, изделие, инструмент, качество, количество, множество, оборудование, предмет, прибор, принадлежность, приспособление, причина, свойство, совокупность, состояние, средство, установка, устройство, цель, часть* и т.п. (Сложеникина, 2010: 201)

В.А.Татаринов также обращает внимание на существование терминов с широким значением и вводит для их обозначения понятие эврисемии (от греч. «широкий» + «знак»). Эврисемией ученый называет способность термина относиться к неопределенному количеству денотатов. Процесс эврисемантизации рассматривается автором как частный случай десемантизации, то есть семантика термина доводится до моносемной структуры и эта моносема приобретает максимально абстрактный характер. По словам В.А. Татаринова, термин становится как бы бесконечным, способным означать неопределенное множество денотатов (Татаринов, 1996: 174-175).

В терминоведении существуют и другие обозначения для подобного рода терминов: *лексемы с наивысшим уровнем обобщения, метазнаки, метаимена, металексика, метаслова, прототипическая лексика, семантически опустошенные существительные, слова с нуль-семантикой, слова с широким значением, широкозначные существительные*. В данном случае выбор аспекта изучения метатерминов обуславливает предпочтительность языка описания.

Под понятием метатерминов объединяются лексемы, значение которых содержит максимальную степень обобщения. Ученые отмечают низкую информативности данных слов, тем не менее они все-таки являются неотъемлемой частью языка науки. Если воспользоваться терминологией И.А. Стернина и А.В. Рудаковой, метаслова - это лексические единицы с

минимальным «совокупным индексом яркости семемы (СИЯ)» (Стернин, Рудакова, 2015: 101).

Наиболее продуктивной является модель, в которой устраняется прилагательное-конкретизатор, его семантика закрепляется в дефиниции. Например, *аллергическая кожная проба* - см. *кожная проба* (с. 30), *аллергическая провокационная проба* - см. *провокационная проба* (с. 30). *Кожная проба* - метод выявления специфической сенсibilизации организма, заключающийся во введении в (на) кожу аллергена. Аналогично: *аппарат ингаляционного наркоза* - см. *аппарат наркозный* (с. 75), *аптечка первой помощи* - см. *аптечка* (с. 79). Так же и в паре *афибриногенемия наследственная* - см. *афибриногенемия* (с. 113) - наследственная болезнь, обусловленная врожденным отсутствием фибриногена.

Представляется, что в термине *атрофосклеродермия ограниченная Пазини-Пьерини* - см. *Пазини-Пьерини атрофодермия* (с. 108) рекомендуется исключение прилагательного с нуль-семантикой, поскольку все формы *атрофодермии* (болезни кожи) имеют очаговый характер.

Аналогично: *аутизм ранний детский* - см. *аутизм детский* (с. 109). Ясно, что в терминосистеме медицины слова *ранний* и *детский* являются синонимами - в данном случае устраняется дублирование семантического признака времени возникновения заболевания.

Как вариант - устранение зависимого компонента в форме родительного падежа имени существительного с зависимым определением типа *борозда головного мозга* - см. *борозда* (с. 170).

Еще одна модель расширения значения - замена родового слова на наименование с меньшим количеством сем. Наиболее продуктивной является переименование видового обозначения на метатермин *болезнь*, например *Боуэна дискератоз* - см. *Боуэна болезнь* (с. 174), *Вальденстрема макроглобулинемия* - см. *Вальденстрема болезнь* (с. 198), вирус псевдочумы птиц - см. *вирус ньюкаслской болезни* (с. 234), *Гайсбека гипертония* - см. *Гайсбека болезнь* (с. 266) и др.

Другие примеры. *Бабеша узелки* - см. *Бабеша-Негри тельца* (с. 120). Узелком в медицине называют новообразование, возникающее из-за скопления клеток воспалительного инфильтрата, возвышающееся над уровнем кожи, плотное на ощупь, бесполостное, размером от просяного зерна до монеты. В данном переименовании *тельцами* названы включения, обнаруживаемые в клетках гиппокампа при бешенстве. Многие семантические доли термина *узелок* нейтрализуются.

Расширение значения можно увидеть и в паре терминов *алиментарный канал* - см. *пищеварительный тракт* (с. 27). Семантика слова *канал* в медицине все-таки обусловлена общеязыковой: «русло, труба для передачи какой-либо жидкости». В слове *тракт* как термине семантическая доля, связанная с указанием на жидкость, отсутствует.

При рекомендуемой замене *бородавка тряпная* - см. *бугорок трупный* (с. 170) нейтрализуются все семы, характеризующие *бородавку* как новообразование (доброкачественность, пролиферация, вирусное происхождение). *Бугорок трупный* – бугорок, появляющийся на коже пальцев рук в результате проникновения через микротравмы микобактерий туберкулеза.

Предложим рекомендации, обусловленные фактами переименований терминов в связи с изменением объема их значения.

1. Следует признать, что название болезни может быть как более общим, так и более частным. Основные понятийные категории обусловлены внеязыковой действительностью, а именно уровнем знания об этиологии, клинической картине и проч. патологии.

2. В языке медицины определились как минимум семь моделей конкретизации терминов: по месту, времени, качеству, количеству, процессу, субъект, объекту нарушения. В рамках этих моделей желательны лексически однотипные переименования.

3. Однозначной вариативной замене подлежат обозначения, не свойственные лексике современного русского языка типа *несвоеместный*.

4. Значение термина не должно расходиться в общеязыковой семантикой. Так, не уместны наименования с компонентом *новорожденный* для обозначения внутриутробных патологий развития плода.

5. При введении в структуру специального слова видового прилагательного-конкретизатора термин должен иметь возможность противопоставления, не противоречащего законам сочетаемости русского языка. Так, не рекомендуется прилагательное *чистый*, поскольку оппозиция в языке медицины невозможна.

6. При появлении конкретизирующего слова, допускающего противопоставление, например *первичный (первичный - вторичный)* словарь должен фиксировать антонимический ряд. В противном случае при отсутствии противопоставленного термина конкретизирующее слово имеет ноль-семантику.

7. Термин, вводящийся в употребление, должен быть способен к системному развитию. Особенно это важно, если речь идет о родовом термине, подлежащем конкретизации в форме видовых обозначений.

8. Процесс конкретизации значения должен отражаться в форме термина как движение специального слова к уменьшению экстенционала с одновременным увеличением интенционала. Поэтому подлежат вариативной замене так называемые метатермины с неконкретным, размытым значением.

9. В основу классификации болезней должны быть положены следующие факторы: этиология, патогенез, органопатология, синдромология. В одной форме термина возможно сочетание этих семантических признаков. Но все-таки медицинская наука должна стремиться к унификации моделей терминообразования.

10. Наличие терминоподобия в форме термина и его дублирование в дефиниции можно признать избыточным, характеризовать как тавтологию. Например, не нуждаются в конкретизаторе *наследственный* все формы таковых заболеваний.

11. Подлежат устранению синонимичные терминологические элементы типа *аутизм ранний детский* - см. *аутизм детский*.

### ***Ссылки – References in Russian***

Пташкин, 2009: 172 – *Пташкин А.С.* Выражение категории девиации в английском языке // *Сибирский филологический журнал*. 2009. № 1. С. 172–177.

Сложеникина, 2010: 192, 201 - *Сложеникина Ю.В.* Терминологическая вариативность: семантика, форма, функция. 2-е изд., испр. М.: ЛКИ, 2010.

Сложеникина, Растягаев, 2015: 463–471 – *Сложеникина Ю.В., Растягаев А.В.* Философский диалог об именах: Платон, Сумароков, современное состояние // *Онтология проектирования*. 2015. Т. 5. № 4 (18). С. 463–471.

Стернин, Рудакова, 2015: 101 – *Стернин И.А., Рудакова А.В.* Алгоритм описания психолингвистического значения слова // *Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал*. 2015. № 4. С. 100–108. Режим доступа: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

Татаринов, 1996: 174–175 – *Татаринов В.А.* Теория терминоведения: Теория термина: История и современное состояние. Т.1. М.: Московский Лицей, 1996.

Шаховский, 2015: 7 – *Шаховский В.И.* Семиотические знаки меняющегося мира в коммуникации // *Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал*. 2015. № 4. С. 1–23. Режим доступа: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

Энциклопедический, 2005 – *Энциклопедический словарь медицинских терминов* / Гл. ред. В.И. Покровский. 3 изд. М.: Медицина, 2005.

### ***References***



Ptashkin, A. (2009) Expression of the category of deviation in English // *Siberian Philological Journal*, № 1, P. 172–177 (in Russian).

Slozhenikina, YU. (2010) *Terminological variability: semantics, form, function*, M., Rev. Moscow, LKI (in Russian).

Slozhenikina, YU., Rastyagaev, A. (2015) Philosophical dialogue on names: Plato, Sumarokov, the current state // *Ontology of design*, Vol. 5, № 4 (18), pp. 463–471 (in Russian).

Sternin, I., Rudakova, A. (2015) Algorithm for describing the psycholinguistic meaning of the word // *World of Linguistics and Communication: an electronic scientific journal*. № 41. P. 100–108. Access mode: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru) (in Russian).

Tatarinov, V. (1996) *Theory of Terminology: Theory of Term: History and Current Status*, Moscow, Lyceum Moscow, Vol. 1 (in Russian).

Shahovskij, V. (2015) Semiotic signs of a changing world in communication // *World of Linguistics and Communication: an electronic scientific journal*, № 4, P. 1–23. Access mode: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru) (in Russian).

*Encyclopedic Dictionary of Medical Terms* (2005), M., Medicine, 2005 (in Russian).